

Ο περί της Συμβάσεως περί της Αξιοποιήσεως του Ανθρώπινου Δυναμικού (Κυρωτικός) Νόμος του 1977 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 35 τοῦ 1977

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ ΤΟΥ 1975

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως Ἀνθρώπινου Δυναμικού (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περὶ τῆς Αξιοποιήσεως τοῦ Ἀνθρώπινου Δυναμικοῦ τοῦ 1975, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION 142 CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE
AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT
OF HUMAN RESOURCES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June, 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to human resources development: vocational guidance and vocational training, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention.

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Convention, which may be cited as the Human Resources Development Convention, 1975 :

Article 1

1. Each Member shall adopt and develop comprehensive and co-ordinated policies and programmes of vocational guidance and vocational training, closely linked with employment, in particular through public employment services.
2. These policies and programmes shall take due account of—
 - (a) employment needs, opportunities and problems, both regional and national ;
 - (b) the stage and level of economic, social and cultural development ; and
 - (c) the mutual relationships between human resources development and other economic, social and cultural objectives.
3. The policies and programmes shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions.
4. The policies and programmes shall be designed to improve the ability of the individual to understand and, individually or collectively, to influence the working and social environment.
5. The policies and programmes shall encourage and enable all persons, on an equal basis and without any discrimination whatsoever, to develop and use their capabilities for work in their own best interests and in accordance with their own aspirations, account being taken of the needs of society.

Article 2

With the above ends in view, each Member shall establish and develop open, flexible and complementary systems of general, technical and vocational education, educational and vocational guidance and vocational training, whether these activities take place within the system of formal education or outside it.

Article 3

1. Each Member shall gradually extend its systems of vocational guidance, including continuing employment information, with a view to ensuring that comprehensive information and the broadest possible guidance are available to all children, young persons and adults, including appropriate programmes for all handicapped and disabled persons.
2. Such information and guidance shall cover the choice of an occupation, vocational training and related educational opportunities, the employment situation and employment prospects, promotion prospects, conditions of work, safety and hygiene at work, and other aspects of working life in the various sectors of economic, social and cultural activity and at all levels of responsibility.
3. The information and guidance shall be supplemented by information on general aspects of collective agreements and of the rights and obligations of all concerned under labour law ; this information shall be provided in accordance with national law and practice, taking into account the respective functions and tasks of the workers' and employers' organisations concerned.

Article 4

Each Member shall gradually extend, adapt and harmonise its vocational training systems to meet the needs for vocational training throughout life of both young persons and adults in all sectors of the economy and branches of economic activity and at all levels of skill and responsibility.

Article 5

Policies and programmes of vocational guidance and vocational training shall be formulated and implemented in co-operation with employers' and workers' organisations and, as appropriate and in accordance with national law and practice, with other interested bodies.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director - General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director - General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director - General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director - General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

1. The Director - General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director - General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director - General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary - General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ 142 ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΡΟΛΟΥ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥ
ΠΡΟΣΑΝΑΤΟΛΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
ΤΗΝ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΙΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ

Ἡ Γενική Συνδιάσκεψις τῆς Διεθοῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας, Συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελθοῦσα αὐτόθι τὴν 4ην Ἰουνίου, 1975 κατὰ τὴν Ἐξηκοστὴν Σύνοδον αὐτῆς,

Ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν υἱοθέτησιν διαφόρων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν ἀξιοποίησιν τοῦ ἀνθρωπίνου δυναμικοῦ: ὁ ἐπαγγελματικὸς προσανατολισμὸς καὶ ἡ ἐκπαίδευσις ἀποτελοῦν τὸ ἔκτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου,

Ἀφοῦ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ προτάσεις αὗται λάβουν τὸν τύπον διεθοῦς Συμβάσεως,

υἱοθετεῖ σήμερον 23ην Ἰουνίου, 1975 τὴν ὡς ἔπεται Σύμβασιν, ἣτις θέλει ἀναφέρεται ὡς ἡ Σύμβασις περὶ τῆς Ἀξιοποιήσεως τοῦ Ἀνθρωπίνου Δυναμικοῦ, 1975:

Ἄρθρον 1

Πᾶν Μέλος δέον ὅπως υἱοθετῇ καὶ ἀναπτύσῃ πλήρη καὶ συνδεδεασμένα προγράμματα καὶ πολιτικὴν ἐπαγγελματικὸν προσανατολισμὸν καὶ ἐκπαιδευσεως, στενῶς συνδεδεμένην πρὸς τὴν ἀπασχόλησιν, κυρίως μέσῳ τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν ἀπασχολήσεως.

2. Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ταῦτα δέον ὅπως λαμβάνουν προσηκόντος ὑπ' ὄψιν:

- (α) τὰς ἀνάγκας, τὰς δυνατότητας καὶ τὰ προβλήματα ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀπασχόλησιν τόσο ἐπὶ περιφερειακοῦ ὅσον καὶ ἐθνικοῦ ἐπιπέδου
- (β) τὸ στάδιον καὶ τὸ ἐπίπεδον τῆς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς καὶ μορφωτικῆς ἀναπτύξεως καὶ
- (γ) τὰς ὑφισταμένας σχέσεις μεταξὺ τῶν στόχων ἀξιοποιήσεως τοῦ ἀνθρωπίνου δυναμικοῦ καὶ τῶν ἐτέρων οἰκονομικῶν, κοινωνικῶν καὶ μορφωτικῶν στόχων.

3. Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ταῦτα δέον ὅπως ἐφαρμόζονται διὰ μεθόδων προσηρμοσμένων εἰς τὰς ἐθνικὰς συνθήκας.

4. Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ταῦτα δέον ὅπως σκοποῦν εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς ἰκανότητος τοῦ ἀτόμου νὰ κατανοῇ τὸ ἐργασιακὸν καὶ κοινωνικὸν περιβάλλον καὶ νὰ ἐπιδρᾷ ἐπ' αὐτῶν ἀτομικῶς καὶ συλλογικῶς.

5. Ἡ ἐν λόγῳ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα δέον ὅπως ἐνθαρρύνουν καὶ βοηθοῦν πάντα τὰ πρόσωπα, ἐπὶ ἰσῆς θάσεως καὶ ἀνευ οἰασδήποτε διακρίσεως, εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ χρησιμοποίησιν τῶν ἐπαγγελματικῶν τῶν ἱκανοτήτων πρὸς τὸ καλύπερον αὐτῶν ὄφελος καὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐπιδιώξεις τῶν, λαμβανομένων συγχρόνως ὑπ' ὄψιν τῶν ἀναγκῶν τῆς κοινῆς.

Ἄρθρον 2

Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων σκοπῶν, πᾶν Μέλος δέον ὅπως ἐκπονή καὶ τελειοποιή ἀνοικτὰ, ἐλαστικά καὶ συμπληρωματικά συστήματα γενικῆς, τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, μορφωτικοῦ καὶ ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, ἀνεξαρτήτως ἐὰν αἱ δραστηριότητες αὗται λαμβάνουν χώραν ἐντὸς ἢ ἐκτὸς τοῦ συστήματος τῆς τυπικῆς ἐκπαιδεύσεως.

Ἄρθρον 3

1. Πᾶν Μέλος δέον ὅπως ἐπεκτείνει προοδευτικῶς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστημάτων τοῦ ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ τῶν συστημάτων τῆς συνεχοῦς ἐνημερώσεως ἐπὶ τῆς ἀπασχολήσεως, προκειμένου νὰ διασφαλισθῇ ἡ πλήρης ἐνημέρωσις καὶ κατὰ τὸ δυνατόν εὐρὺς προσανατολισμὸς πάντων τῶν παιδῶν, ἐφήθων καὶ ἐνηλίκων, περιλαμβανομένων τῶν καταλλήλων προγραμμάτων διὰ πάντας τοὺς ἀναπήρους καὶ μειονεκτοῦντας.

2. Ἡ ἐν λόγῳ ἐνημέρωσις καὶ ὁ προσανατολισμὸς δέον ὅπως καλύπτουν τὴν ἐπιλογὴν ἑνὸς ἐπαγγέλματος, τὴν ἐπαγγελματικὴν ἐκπαίδευσιν καὶ τὰς σχετικὰς πρὸς ταύτην δυνατότητας ἐκπαιδεύσεως, τὴν κατάστασιν τῆς ἀπασχολήσεως καὶ τὰς προοπτικὰς ἀπασχολήσεως, τὰς προοπτικὰς παραγωγῆς, τὰς συνθήκας ἐργασίας, τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν ὑγιεινὴν τῆς ἐργασίας καὶ τὰς λοιπὰς ὅψεις τοῦ ἐνεργοῦ θίου εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς καὶ μορφωτικῆς δραστηριότητος καὶ εἰς πάντα τὰ ἐπίπεδα ὑπευθυνότητος.

3. Ἡ ἐν λόγῳ ἐνημέρωσις καὶ προσανατολισμὸς δέον ὅπως συμπληροῦνται διὰ ἐνημερώσεως ἐπὶ τῶν γενικῶν ὅψεων τῶν συλλογικῶν συμβάσεων καὶ τῶν δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων πάντων τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἐργατικὴν νομοθεσίαν. Ἡ ἐνημέρωσις αὕτη δέον ὅπως παρέχεται συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν καὶ πρακτικὴν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἀντιστοίχων καθηκόντων καὶ ἀρμοδιοτήτων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐργατικῶν καὶ ἐργοδοτικῶν ὀργανώσεων.

Ἄρθρον 4

Πᾶν Μέλος δέον ὅπως ἐπεκτείνει, ὑλοθετῇ καὶ ἐναρμονίσει προοδευτικῶς τὰ οἰκεία αὐτοῦ συστήματα ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ ἵνα ἀνταποκριθῇ εἰς τὰς ἀνάγκας τῶν ἐφήθων καὶ ἐνηλίκων, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τοῦ θίου τῶν, εἰς πάντα τοὺς τομεῖς τῆς οἰκονομίας, εἰς τοὺς κλάδους οἰκονομικῆς δραστηριότητος καὶ εἰς πάντα τὰ ἐπίπεδα ἐπαγγελματικῆς εἰδικεύσεως καὶ ὑπευθυνότητος.

Ἄρθρον 5

Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ ἐκπαιδεύσεως δέον ὅπως ἐκπονοῦνται καὶ ἐφορμίζονται ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὀργανώσεων, ὡς καὶ ἐνδεχομένως, συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν καὶ πρακτικὴν, μεθ' ἑτέρων ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν.

Ἄρθρον 6

Αἱ ἐπίσημοι ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως κοινοποιοῦνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας πρὸς καταχώρισιν.

Ἄρθρον 7

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον ἐκεῖνα τὰ Μέλη τῆς Διεθνοῦς Ὄργανώσεως Ἐργασίας τῶν ὁποίων ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Αὕτη θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων δύο Μελῶν.

3. Ἀκολουθῶς ἡ Σύμβασις αὕτη ἄρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον Μέλος δώδεκα μῆνας ἀφ' ἧς ἡ ἐπικύρωσις τούτου καταχωρίσθῃ.

Ἄρθρον 8

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυρῶσαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δύναται νὰ καταγγεῖλῃ ταύτην μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀφ' ἧς αὕτη τὸ πρῶτον ἤρξατο ἰσχύουσα διὰ πράξεως ἀνακοινουμένης εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας πρὸς καταχώρισιν. Ἡ καταγγελία θέλει ἰσχύσει μετὰ πάροδον ἔτους ἀπὸ τῆς καταχωρίσεώς της.

2. Πᾶν Μέλος ὅπερ ἔχει ἐπικυρώσει τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ὅπερ, ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ μνημονευομένης δεκαετίας, δὲν ἔχει κάμει χρῆσιν τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος ἀρθροῦ προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας, δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καὶ συνεπῶς δύναται νὰ καταγγεῖλῃ ταύτην κατὰ τὴν λήξιν ἐκάστης δεκαετίας ὑπὸ τούς, ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ, προβλεπομένους ὄρους.

Ἄρθρον 9

1. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας θέλει γνωστοποιεῖ εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Διεθνoῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας τὴν καταχώρισιν ἁπασῶν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ καταγγελιῶν, αἵτινες ἀνεκοινώθησαν εἰς αὐτὸν ὑπὸ τῶν Μελῶν τῆς Ὀργανώσεως.

2. Γνωστοποιῶν εἰς τὰ Μέλη τῆς Ὀργανώσεως τὴν καταχώρισιν τῆς δευτέρας ἐπικυρώσεως τῆς ἀνακοινωθείσης εἰς αὐτόν, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει ἐπιστᾶ τὴν προσοχὴν τῶν Μελῶν τῆς Ὀργανώσεως ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

Ἄρθρον 10

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας θέλει ἀνακοινοῖ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πρὸς καταχώρισιν, συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πλήρεις λεπτομερείας σχετικὰς πρὸς πάσας τὰς ἐπικυρώσεις καὶ πράξεις καταγγελίας τὰς ὁποίας ἔχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα Ἄρθρα.

Ἄρθρον 11

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας δέον νὰ ὑποβάλλῃ, ὡσάκις κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, εἰς τὴν Γενικὴν Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θέλει ἀποφασίζῃ ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις ἐγγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως τοῦ θέματος ὀλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 12

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Συνδιάσκεψις ἤθελεν ἀποδεχθῆ νέαν τινὰ Σύμβασιν ἐπαγομένην ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐφ' ὅσον ἡ νέα Σύμβασις δὲν ὀρίζει ἄλλως:

(α) ἡ ἐπικύρωσις ὑπὸ Μέλους τῆς νεωτέρας ἀναθεωρούσης Συμβάσεως ἐπάγεται αὐτοδικαίως, παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρω Ἄρθρου 8, τὴν ἀμεσον καταγγελίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐὰν καὶ ὅταν ἡ νεωτέρα ἀναθεωρούσα Σύμβασις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ·

(β) ἀφ' ἧς ἡ ἐπαγομένη τὴν ἀναθεώρησιν νεωτέρα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, ἡ παρούσα Σύμβασις παύει οὕσα δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὸν πραγματικὸν τύπον καὶ περιεχόμενον αὐτῆς διὰ τὰ Μέλη ἐκεῖνα ἅτινα ἔχουν ἐπικυρώσει ταύτην ἀλλὰ δὲν ἤθελον ἐπικυρώσει τὴν ἀναθεωρούσαν ταύτην Σύμβασιν.

Ἄρθρον 13

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἕξι ἴσου ἀδθεντικά.